

Poesia in dialetto catanzarese di Mario Martino

Data: Invalid Date | Autore: Mario Sei



Poesia in dialetto catanzarese di Mario Martino
(dedicata agli emigrati)

CATANZARU, TERRA LUNTANA
Ti pittu 'u quatu a ttia, terra luntana,
cchi canti ventu comu na preghiera:
Conzata ccu' dui hijumi ppe' collana
e tri muntagni misi ppe' diadema...[MORE]
tu, comu na regina, si' assettata
ammenz'i hijuri 'e 'sta Calabria mia:
si' comu 'na Madonna ndinocchjata...
Si' beddha quasi comu 'a mamma mia.
Jinòstra, jancuspinu e limunara
sunnu li vesti toi de primavera...

ca' a maju tu ti conzi de rosara:
si' tàlamu d'amura e si' mugghjèra...
E 'a notta sutta 'i stiddhi de l'estata
ti vesti de canzuna (...chist'a mia)
e nte' vineddhi porti 'a serenata:
ventu d'amura e de malinconia....
Nto' scuru d'a nottata si' lampàra
nu fhoculàru eternu cchi caddia;
mi scarfi u cora cchijù de na carcàra;
si' comu l'occhj d'a fimmmina mia...
'Stu cora d'emigratu calavrìsa
cchi mora sulu 'nta 'sa terra amara...
scordara non po' mai cchijù 'stu paisa
e spera ca nu jornu po' tornara...

Traduzione: CATANZARO, TERRA LONTANA

1° quartina: Dipingerò il tuo quadro, mia terra lontana, / a te che canti vento come una preghiera: / acconciata con due fiumi per collana / e con tre montagne (i "Tre colli") messe per diadema. / Tu, come una regina, te ne stai seduta / tra i fiori della mia Calabria; / sei come una madonna genuflessa / e sei bella quasi come mia madre. /

2° quartina: Ginestra, biancospino e limoni / sono le tue vesti in primavera, / e a maggio ti adorni di rosetti. / Sei talamo d'amore e mi sei moglie.

3° quartina: Di notte, sotto le stelle d'estate, / ti vesti di canzone (...di questa mia) / e nei vicoli porti la serenata: / vento d'amore e di malinconia.

4° quartina: Nel buio della notte sei "lampara" / un focolare eterno che accalora; / mi scaldi il cuore più di una pira ardente; / e sei (luminosa) come lo sguardo della donna che amo.

5° quartina: Questo cuore di emigrato calabrese / che muore in solitudine in una terra ostile / non può mai dimenticare il suo paese natio... / e spera di poter, un giorno, tornarci.